The Morton Manuscript: ‘ancient inscriptions on stones found in Scotland’

Lawrence Keppie*

ABSTRACT

An eight-page manuscript, presented to the Society of Antiquaries of Scotland in 1827 and, until recently, considered lost, lists nine Roman and four medieval inscriptions, of which four are otherwise unknown. This paper discusses the sources used in the compilation of the manuscript, which is traditionally ascribed to James Douglas, 14th earl of Morton (1702–68). The conclusion reached here is that much of the information which it contains was assembled in the mid-17th century and collated into its present form much later, perhaps in the early 18th century.

Preserved in the archives of the Society of Antiquaries of Scotland, Edinburgh, is an eight-page manuscript in an 18th-century hand, with the title ‘Ancient Inscriptions on Stones found in Scotland’, which lists both Roman and medieval epigraphic texts. It was presented to the Society on 13 October 1827. The writer has been identified as James Douglas, 14th earl of Morton (below p 341), who died in 1768. The ‘Morton Manuscript’ was known to Sir Daniel Wilson, who cited two Roman inscriptions from it in his Archaeology and Prehistoric Annals of Scotland. It was also used by Emil Hübner, the editor of the seventh volume of the Corpus of Latin Inscriptions (1873), which dealt with the Roman epigraphic material from Britain. Hübner was in Edinburgh in 1866, but seems not to have become aware of the manuscript before he returned home to Berlin. Subsequently he wrote to Joseph Anderson, Keeper of the National Museum of Antiquities of Scotland from 1869, in search of details. Anderson sent him verbatim transcriptions from which Hübner quoted extensively. In 1896, the antiquary Dr James Macdonald cited the manuscript in relation to one stone (no 12 below). However, in 1953, R P Wright, one of the editors of the first volume of the Roman Inscriptions of Britain, sought it out in vain, and it has since been considered lost. The present writer relocated it a few years ago.

The Morton Manuscript is bound up in one of the Society’s Communications volumes only a few folios after a letter in the hand of Susannah, Dowager Countess of Morton, which lists artefacts presented by her on 20 September 1827 to the Society, soon after the death of her husband, the 16th earl. The indorsement (on fol 333 verso), in the hand of Edward Drummond Hay, Secretary of the Society from 1827, reads as follows:

Ancient Inscriptions on Stones found in Scotland.
Query – Were not these memoranda made by E[arl] of Morton who was born in 1702, was Pres[ident] of the Roy[al] Soc[iety] & died 1760 [sic].
Or may they have been written by Robert Riddle who was a distinguished Antiquary & died 1730 [sic].

A total of 13 inscriptions are listed, all in Latin. They are transcribed and discussed below in the order in which they appear in the manuscript. The texts accompanying them are chiefly in English, with some sentences in Latin. Pencil annotations on the manuscript are in the hand

* The Hunterian, University of Glasgow, Glasgow G12 8QQ
Near unto Musselburgh in an. 1549 was dug
up a stone in the inscription, in form of the head
of an altar,

Appoloni
Grano
L. Lusius
Sabinia
Rus.
* proc
Aug.
* U.S. L. U. M.

A stone dug in the ruinous ditches of Townshend Dyke,
now fastened in the Walls of the house of Salter pertaining
unto the Lord Sandilands of Townshend in the Record
that the 1st. Regis Augustus built the said Wall for the space
of three Miles or more.

Imp. CAESAR
T. CIO. CIBRI
sed. Antonino
vedutio
Leg. XX. val. vic. E.
per. mill. p. re.

ILLUS 1 Communications to the Society of Antiquaries of Scotland, Volume 4 (1823–7), fol 331 recto (nos 1–3).
© National Museums Scotland
of Joseph Anderson, who numbered the Roman inscriptions in our manuscript in a sequence followed by Emil Hübner in 1873. No 2 (below) is described by Anderson as ‘Now in Hunterian Museum, Glasgow’. Nos 5, 9 and 10 are marked ‘New to me’.

Several of the Roman inscriptions and the accompanying commentaries derive from the 1607 edition of William Camden’s Britannia, through the English translation by Philemon Holland, published in 1610 and again in 1637. To judge from various minor typographical indicators, our author was consulting the latter. We could well have looked to find some use made of Sir James Dalrymple’s edition of the Scotland chapter of Camden’s Britannia published in 1695; but none is evident. Editions of the Britannia by Edmund Gibson (1695 and 1722) and by Richard Gough (1789 and 1806) were not used.

1. *Fol. 331 recto* (illus 1–2)
   Near unto Musselburgh in An[no]: 1549 was digged up a stone w[i]th this Inscription, in form of the Head of an Altar,

   Appolini / Grano / Q(uintus) Lusius / Sabinia / Nus. / *proc* / Aug. / *U. SS. L. U. M.*

   *Appolini / Grano / Q(uintus) Lusius / Sabinia / nus / proc(urator) / Aug(usti) / votum s(usceptum) s(olvit) lu(bens) m(erito). ‘To Apollo Grannus, Quintus Lusius Sabinianus, imperial procurator, willingly and deservedly fulfilled the vow he had undertaken.’ In Greek: ‘Apollo unshorn.’

This is a Roman altar from Inveresk, near Musselburgh, Midlothian. It was the earliest Roman inscribed stone to be reported from Scotland. Camden’s account is confusing on the findspot; however, John Napier of Merchiston (the inventor of logarithms) gives it clearly as Musselburgh. Perhaps our author underlined the placename in his text to emphasise the correctness of this attribution. The Roman fort at Inveresk, close to the mouth of the River Esk, is now overlain by the cemetery attached to St Michael’s Kirk. The altar was erected by Quintus Lusius Sabinianus, an imperial procurator, to Apollo Grannus, a healing god, one of whose cult centres was at Aquae Granni, now Aachen, Germany. More recently, Sabinianus’ names and title have been read on a second altar from Inveresk.

In April 1565, when word of the altar’s discovery reached the Court in Edinburgh, Queen Mary acted swiftly to ensure its survival, contacting the ‘baillies of Mussilburgh’. Thomas Randolph, Ambassador of Queen Elizabeth I at the Scottish Court, wrote to the earl of Bedford about the find, citing as his authority ‘Alexander Clerke whoe was ther to see it’. Soon afterwards, Randolph wrote also to Sir William Cecil, Elizabeth’s secretary of state, describing it as ‘a stone that was found, w[i]th these words greven upon hym’.

The Scottish poet and itinerant scholar Thomas Seget, whose home was at Seton, East Lothian, a few kilometres from Inveresk, passed drawings of the altar to the classical scholar Marc Welser (Velserius) at Augsburg and to the cartographer Abraham Ortels (Ortelius) at Amsterdam, both of whom he met in 1597. These are our only visual records of it. People who ‘saw the stone when newly dug out’ supposed that there could be some letters in a further line below, possibly to be read as MAX.

John Napier of Merchiston refers to this altar in his *Plaine Discovery of the whole Revelation of Saint John*, as ‘a foundation of a Romane monument lately found … bearing this inscription dedicatorie’; however, it was ‘now utterlie demolished’. William Camden included the inscription in the 1600 edition of his Britannia, arranging Napier’s text in three lines. By 1607, Camden had a fuller text to hand, communicated to him by Sir Peter Young, ‘teacher and trainer of King James the sixth in his youth’, who ‘hath in this wise more truely copied [it] forth’, including a final line which Young read as V.S.S.L.V.M. Camden expanded these letters to *votum suscepectum solvit lubens merito, ‘He fulfilled the vow he had undertaken*.
willingly and deservedly’. Later commentators amended the line to the more normal V.S.L.M., \textit{votum solvit libens merito}, ‘He fulfilled his vow willingly and deservedly’. Though John Napier appears to report the altar as destroyed by 1593 (see above), it was seen in the churchyard at Inveresk by Sir Robert Sibbald in the opening years of the 18th century. However, by that time ‘almost all the inscription had been lost, except a few letters’. The marginal reference to Apollo as \textit{Ακερσοκομης}, ‘of unshorn hair’ (more correctly, \textit{Ακερσεκομης}), derives from Camden, through the medium of Holland’s edition. The marginal reference to Apollo as \textit{κερσοκομης}, ‘of unshorn hair’ (more correctly, \textit{κερσεκομης}), derives from Camden, through the medium of Holland’s edition. The epithet ‘unshorn’ signified Apollo’s eternal youthfulness. This is the only Roman stone for which a date of discovery is specified in our manuscript. However, our author’s designation of the year 1549 results from a casual reading of the previous paragraph of Philemon Holland’s translation of Camden’s \textit{Britannia}. The reference was to the Battle of Pinkie, fought near Inveresk in 1547 (not 1549), a date applied in error to the inscribed stone.

The arrangement of the words here follows Philemon Holland. However, the Latin has been inaccurately transcribed, \textit{Appolini} appearing for \textit{Apollini} and \textit{Grano} for \textit{Granno}. The asterisks at the beginning of lines 6 and 8 were not present on the stone; they had been inserted by Philemon Holland (illus 2), in order to direct his readers to marginal notes (cf no 5 below); they were mistakenly copied out by our author as part of the inscription.

2. \textit{Fols 331 recto, 331 verso} (illus 1, 3, 4)

A Stone digged out the ruinous ditch of Grames Dyke, now fast[e]ned in the Wall of the house of Calder pertaining to the Lord Sandilands of Torphichen w[hi]ch sheweth that the 2nd legio Augusta built the said Wall for the space of three Miles & more.

\textit{Imp. Caes. Tit . . . . . jo. AELIO}

HADRIANO Angon

This stone is at Calder

per m. p. iii. D. cixvis

\textit{Imperatori Caes(ari) Tito Aelio / Hadriano}

\textit{Anton(ino) / Aug(usto) Pio p(atri) p(atriae) leg(io) II Aug(usta) / per m(ilia) p(assuum) IIIDCLXVis.}

‘For the emperor Caesar Titus Aelius Hadrianus Antoninus Augustus Pius, Father of his Country, the Second Augustan Legion built (this) over a distance of 3,666½ paces.’

This is a distance slab from the Antonine Wall, recording completion of 3,666½ paces by the Second Augustan Legion. The slab was first reported at Cawder Castle, north-east of Glasgow, by German travellers to Scotland c 1600, who passed details to Janus Gruter at Heidelberg, to Joseph Justus Scaliger at Leiden – who published it in 1606 – and to William Camden who included it in the 1607 edition of his \textit{Britannia} (illus 3).

In 1624, the slab was transferred to Cawder House, the replacement dwelling on the same site as the Castle. Presented to the University of Glasgow in 1735, it is preserved at the Hunterian Museum. ‘Cawder’ was long the normal spelling of the place now called Cadder, where there was an as yet unrecognised fort on the line of the Antonine Wall. The spelling ‘Calder’ was also used. Lord Sandilands of Torphichen is named here as the landowner; however the estate of the Sandilands family was at Calder, West Lothian, not at Calder (Cawder) on the line of the Antonine Wall, which lay on the lands of the Stirlings of Keir and Cawder. The home of the Lords...
Iterum trans Bodotriam alio ut haber capitolinus cespitato muro, feliciter ab illo Hadriani, submouit. Quem hoc in loco de quo agimus ductumuisse (et non a Severo ut vulgo creditum) non alios advoca copes quam duas antiquas Inscriptiones hic effossas, quarum altera ad Cader parieti domus infra docet Legionem Secundam Augufiam pertin mill. pass. & amplius, altera iam in aedibus Comites Morecalli ad Dunotyr, qua innuit vexillationem Legionis vicemini Victoricis per 113. mill. pass. muros duxisse. Sed habere ipsas ut Servatius Rihelius nobilis Sillesi qui has regiones curiosè observavit, mihi descriptis:

IMP. CAESARI
T. AELIO. HADRIANO ANTONINO.
AVG. PIO. P. P.
VESTILLATIO
LEG. XX. VAL. VIC. F.
PER. MIL. P. III.

IMP. CAES. TIT. IO AELIO
HADRIANO ANTON.
AVG. PIO. PP. LEG. II. AVG.
PER. M. P. III. D. C I X V I S.

Ad Cader, ubi haec posterior extat, etiam alter ostenditur lapis in quo intra coronam lauram duabus victoriolis sustentata legitur:

LEG.
I I
AVG.
FEC.

Et in pago (Minabruce dicta) ex domo Ministri translata est haec inscriptionis in Nobilitis domum, quae ibidem exagitatur:

D. M.
C. I V L I.
MARCELLINI
PRAEF.
COH. I. HAMIOR.

Cohors Primae Hamiorum.

ILLUS 3 Nos 2–5 as published in William Camden, Britannia (1607): 699
Torphichen was close to the ancestral lands of the Morton family. Sir James Dalrymple, in his 1695 edition of Camden, says correctly that the stone was ‘fastned in the Wall of an House at Calder, belonging to the Laird of Keir’. This stone and, similarly, no 3 below are said by our author to have been ‘digged out of the ruinous ditch of Grames Dyke’. This could, if taken literally, form a guide to the findspot; more probably, the phrase just means that the stone had come from the line of the Antonine Wall.

The introductory paragraph is placed between the drawings of nos 1 and 3 on fol 331 recto, but belongs with no 2 on fol 331 verso. Our author was confused by the sequence in Camden and his translator, where no 3 is mentioned ahead of no 2, but illustrated after it. The Latin wording is taken from Philemon Holland’s edition, except that in line 2 ANGON appears for ANTON, the result presumably of careless copying. Camden’s version of the text shows a short break in the first line, which was made longer in Holland’s edition. A better transcription is squeezed into the right-hand margin of the page, apparently in the same hand; the line divisions here are incorrect, unsurprisingly given the constraints of space.

3. Fol 331 recto, 331 verso (illus 1, 3, 4)

Another Stone digged out of the same ditch, which is as long [as no 2] but not so broad by a foot and a half, is at the E[arl] Marshals house of Dunotyr, which shews that a band of the 20 legio Victrix raised the said wall three Miles long.

\[\text{Imp. CAESARI} \]
\[\text{T. AELIO Hadri-} \]
\[\text{ano Antonino} \]
\[\text{Aug. pio. p. p.} \]
\[\text{at Dunotter [sic] Castle} \]
\[\text{Vexillatio} \]
\[\text{Leg. XX. Val. Vic. f.} \]
\[\text{Per. Mill. p. III.} \]

\[\text{Imperator(arii) Caesari / T(ito) Aelio Hadri / ano Antonino / Aug(usto) Pio p(atri) p(atriae) / vexillatio / leg(ionis) XX Val(eriae Vic(tricis) f(ecit) / per mill(ia) p(assuum) III. ‘For the emperor Caesar Titus Aelius Hadrianus Antoninus Augustus Pius, Father of his Country, a detachment of the Twentieth Valiant and Victorious Legion built (this) over a distance of 3,000 paces.’} \]

This is a distance slab recording completion of 3,000 paces of the Antonine Wall by the Twentieth Legion. It was reported to William Camden by a German traveller to Scotland, in the early years of the 17th century, as on view at Dunnottar Castle, Kincardineshire, the home of the Earls Marischal. Our manuscript is the only antiquarian source to specify that this stone came from the line of the Antonine Wall. The circumstances of its transfer northwards to Kincardineshire elude us. In the early 18th century, probably in 1723, the slab was deposited by the 10th Earl Marischal in Marischal College, Aberdeen, and subsequently presented to the University of Glasgow in 1761, where it is preserved at the Hunterian Museum.

The introductory text here is based ultimately on Camden (illus 3), through the medium of Philemon Holland’s edition. The ‘∞’ symbol at the end of line 7 of the inscription is normally employed in Latin literature and inscriptions to mean ‘one thousand’; here it must allude to the distance (3,000 paces) reported. As the symbol is not inscribed on the stone itself, it must have been added by our author.

4. Fol. 331 verso (illus 3, 4)

Another Stone at Calder in form of a square every way 3 foot in measure, wherewith in a round, composed of two laurel branches supported by two little Images resembling Victory with a Laurel in their hands are these Letters. \[\text{Est Corona Civica et additur Cornucopia alatis hominibus suffulta. In Signum Victoriae} \]

\[\text{LEG} \]
\[\text{ii} \]
\[\text{August} \]
\[\text{fec.} \]

\[\text{Leg(io) II August(a) / fec(it). ‘The Second Augustan Legion built (this).’} \]

This is a rectangular panel recording building work by the Second Augustan Legion. Its actual measurements are 32 inches (0.81m) × 24 inches (0.61m). The thickness is unknown. The last three words of the Latin commentary look to have been added after the inscription had been written out on the page of our manuscript.
Another stone dug out of the same ditch, which is as long but not so broad by a foot and a half, is at the Marshall house of Dumfries, the head of a band of the 20 legion Victrico. Besides the said wall three miles long.

Imp. Caes. T.I.. Jo. AELIO
HADRIANO ANGUI
per M.C. III. D. C. X. V. I.

This stone is at Calder.

Another stone in form of a square, every side 3 feet in measure, whereof in a round, composed of two equal branches supported by two little images resembling Victory with a Laurel in their hands and these Letters:

Est Corona Cirva, et ab Eius Cornucofia alatis hominibus supplicibus.

Leg. 11 August

Sec.

A stone at a gentleman's house in almost oval 6 feet in length, leaving this inscription:

D. M.

C. IV.

MARCILLINI
PRAEF.

* Coh. I. HANNOR.

Legere est jam inscriptionem in lapide quadrato in pariete, Horsi Domini de Hillesbee. Et preterea duas titulaciones suchas lapidibas.
The inscription is set within a laurel wreath supported by winged Cupids. In the opening years of the 17th century a German traveller in Scotland sent word of it to Janus Gruter at Heidelberg, and to Joseph Justus Scaliger at Leiden, who published it in 1606, followed soon after by Camden in his 1607 edition (see illus 3). Camden’s hand-written notes record that it was a gift by John Napier of Merchiston (above p 325) to his then in-laws, the Stirlings of Keir at Cawder Castle, an event which should belong sometime between 1572 and 1588. Presumably deriving from a fort on the Antonine Wall, the stone was transferred, along with no 2, to the newly built Cawder House in 1624, now a golf clubhouse, where it remains. The wording used here is again based ultimately on Camden’s Britannia. The introductory statement is accompanied by a brief sentence in Latin (cf nos 5 and 9 below). The third line on the stone reads Aug(usta), rather than the fuller form August(a) reported here.

5. Fol 331 verso (illus 3–5)
A Stone at a Gentleman’s House in [vacat] almost oval and 6 foot in length, bearing this Inscription.

D. m.
C. ivij
MARCELLINI
PRAEF.
*COH. i. HAMIOR.
These words are writ on the tomb of Banus for don, a famous Physician of great scholar, who lies buried in cemeterie in Anne 1305.

A tomb in the Church of Monmouth in Longow, hath on it Anne 317 MDCXXVII

His situ. Sepulchrum hoc subi Conjuge posteriormi auternum curavit. V * C * Isabell De [illegible]

Me de Pittarrow se * Lajus maioris Dominasz

Robertus Scottium Regis primi: fortio suo poscuerunt.

A tomb in the Church of Oldchurch house toward the East end, hath this inscription.

Hic iacet Robertus Chapman prior
Suis monasteri. suis a nova Feuie sit
in pace ahen.
The description of the stone as ‘almost oval and 6 foot in length’ totally conflicts with a drawing of it preserved among Camden’s papers (illus 5), which shows an upright gravestone whose pediment contains a pine-cone, with rosettes in the upper corner-angles. Camden published the inscription without the decorative details, set within a conventional square frame (illus 3). The ‘two trumpeters on two stones’ are otherwise unreported, and could be medieval or later. In line 2, Camden and his translators print Juli; the fuller form Julii occurs only in our manuscript.

6. Fol 332 recto (illus 6)

These words are writ on the Tomb of Banus Gordon, a famous Physician & a great Scholar, who lies buried in helmed [sic] in Anno 1305.

h aest tumba L
maccven eext signu
wigaonis x exivs aθ

g. N 00

This Stone is fix[e]d on the side of a Wall w[i]th three or four antick Images above and below the Inscription.

H(aec) est tumba L(…) / Maccven … ‘This is the tomb of L(…) Maccven …’

The surname is presumably Macewen. Words that have been abbreviated are marked with a horizontal superscript bar. The L is likely to represent a Christian name, most probably Ludovick or Lucas (Luke) or Lachlan. The second half of the text defies translation. We might expect the inscription to end ‘he died aged …’ or ‘he died in the year …’. It was doubtless wrongly transcribed. The word signu, presumably abbreviated from signum, could be a ‘seal’ or ‘standard’, perhaps that of the town of Wigton in south-west Scotland or the earl of Wigton (for whom see below p 340); exivs could conceal the word exit (‘died’) and αθ the word aetate (‘aged’).

I have found no Banus Gordon. The reference must surely be to the physician Bernardus de Gordon (or de Gordonio), author of the much admired Lilium Medicinae, a medieval textbook for medical students. The treatise is known in manuscript and was first printed at Naples in
Bernardus de Gordon was a professor at the University of Montpellier in southern France in the late 13th century. Though it has been asserted that he was Scottish, it is more likely that he was French. Gordon is said here to have been buried ‘in helmed’ – in a helmet perhaps, but this could be a placename wrongly transcribed. The date of his death is usually placed c 1320. Gordon was among the physicians familiar to the ‘Doctour of Phisyk’, one of the pilgrims in Chaucer’s Canterbury Tales.

The Latin inscription does not mention Bernardus de Gordon, and indeed the accompanying English text says only that it was written on his tomb. All we can perhaps say is that the inscription itself postdates 1305. It seems to commemorate a Macewen, presumably Scottish and perhaps another reason for the compiler’s interest. There could be some suspicion that the Latin epitaph, and the sentence which follows it, belonged to a quite different memorial and have no link to ‘Banus Gordon’. Where and when the inscription was recorded remains unknown. The ‘three or four antick Images’ testify to sculptural ornamentation, but no details are offered.

7. Fol 332 recto (illus 6–7)

A Tomb in the Church of Monyfeith in Angus, hath on it

Anno Dni MDCXXVII.

Hic Situs. Sepulcrum hoc sibi coniugi posterisque / suis extruendum curavit. V • C • Jacobus Durha / me de Pittcarrow &c • Cujus majores eadem hoc / nomen & arma gerentes hac in parochia Anno / Roberti Scotorum Regis primi tertio pie posuerunt.

‘In the year of the Lord 1627. He lies here. The distinguished gentleman James Durham of Pittcarrow saw to the erection of this tomb for himself, his wife and his descendents, etc. His ancestors, bearing the same name and arms, piously put (it?) up in this parish in the third year of Robert the First, King of Scots’.
The original slab, which is c. 1.6m long, formerly adorned a burial aisle (family vault) attached to St Rule’s Church, Monifieth near Dundee. When the church was rebuilt in 1813 and the burial aisle dismantled, the slab was placed high up on the external east wall of the replacement church, where it can be seen along with other sculptured panels, including a coat of arms inscribed ‘James Durham’ (illus 7). We are thus fortunate in being able to compare the version in our manuscript with the original. The inscription on the wall of the church is finely cut in embossed lettering, with simple raised interpuncts and occasional ligatures. The Latin is of a good standard and shows familiarity with Roman epigraphic phraseology. The full text was recorded by the antiquary Andrew Jervise in the mid-19th century, with minor errors.

The surface of the stone has since flaked away in places through exposure to the elements, especially in the middle section; nevertheless, outlines of several lost letters can be discerned. There are some mistakes made by the stonemason in the carving of the lettering, and many differences in wording between the original slab on the wall of the church and the version in our manuscript. The original slab lacks the date 1627. Perhaps it was recorded on a different stone, lost when the burial aisle was dismantled. The regnal year of King Robert I (ruled 1306–29) is not given. The final phrases have been condensed in our version to the detriment of their meaning, since the last line alludes not to the erection of a church or monument, but to the Durham family’s long association with Monifieth from the time of King Robert. James Durham’s post in the royal service is omitted here. On the original inscription he is designated argentarius quondam R. Iac. VI sempiternae memoriae (‘one-time cashier of King James VI of immortal memory’). The title argentarius, in the form argentar or argentener, recurs in contemporary documents. Several members of the Durham family held Royal appointments in the later 16th and early 17th centuries. James Durham of Pitkerro was Director of the Rolls of the Exchequer for both King James VI and King Charles I in Scotland and died in 1635. Pitkerro, the commonest form of the placename, lies on the north side of the Firth of Tay, between Dundee and Broughty Ferry. James Durham’s will, now held by National Records of Scotland, Edinburgh, was registered at Brechin Commissary Court in 1637. The year 1627, reported in our manuscript, was that of the construction of the burial aisle, which followed a gift by Durham to the poor of the parish in 1626. The laudatory phraseology suggests that the text was devised, perhaps by Durham himself, soon after King James’ death in 1625.

8. Fol 332 recto (illus 6)

A Stone in the Pavement of the Church of Holyroodhouse toward the East end, hath this I[n]scription.

hic iacet Robertus Chapman prior huius monasterij, cuius anima Reqniesit in pace amen.

‘Here lies Robert Chapman, Prior of this monastery, whose soul rests in peace. Amen’.

The Abbey of Holyrood, Edinburgh, was founded in 1128 by King David I of Scotland. There were many graveslabs set into its floor (see also no 11 below), the inscriptions on which, over the centuries, became increasingly faint. Many were destroyed when the nave collapsed in 1768. In a monastery, the prior had everyday charge of the running of the establishment, under the Abbot. Robertus Chapman is otherwise unattested in this post, so no date can be offered for his tenure of it. However, Robertus Cheyne is attested on a surviving slab as 12th Prior of Holyrood; he died in 1455. In 1567 a Robert Chapman was appointed ‘reader’ to the parish of Balmaghie in Kirkcudbrightshire. A reader was a lower-paid substitute for an ordained minister. Robert Chapman, who was in post at Balmaghie between 1567 and 1586, was paid out of the revenues of Holyrood Abbey, to which the parish had also been linked before the recent Reformation. His career after 1586 is unknown.

9. Fol. 332 verso (illus 8–9)

In pariete horti Domini de Kilseith, in multum excelso lapide (‘In the wall of the Lord of Kilsyth’s garden, on a very tall stone’).
In pariete horti Domini de Holfeith, in
multum secundo lapide.

EMP. CAS. T. ALIO
ADRIA *: *: ANTONIO
AUG. PRO. P. P.

VEXELLINVS

This inscription is on a stone in the east end
of the Church of Crawford in Westlothian, being
3 foot long, one foot and a half broad, having
four Lines drawn on it, all being almost worn

* * * * * * GUVBLIVS CR...*
* * * * * * INPOMONIAN
* * * * * * PAT. P. D.

In Church of Holywood House on a Stone in the
floor, I read this. This Inscription in anno 1633.

Hoc situs est Alninus
Hujus Monasteryj Abbas
primus & Incliti Regis
David Confessor
Cujus Anima
propietur Deus

ILLUS 8  Communications to the Society of Antiquaries of Scotland, Volume 4 (1823–7), fol 332 verso (nos 9–11).
© National Museums Scotland
This is a cylindrical pillar that the antiquary Alexander Gordon reports was found at the fort of Bar Hill on the Antonine Wall, 2km south-west of Kilsyth. The stone is currently interpreted as an inscribed column shaft from the headquarters building there.

The earliest record of the stone otherwise belongs in 1721, when it was seen in the ‘Garden House’ at Kilsyth by the Somerset antiquary John Strachey, while on a visit to Scotland. Strachey subsequently sent a drawing to his friend William Stukeley, who transcribed it into his own copy of his *Account of a Roman Temple*. The location of the stone at this time is confirmed by a note in the antiquary Sir John Clerk’s hand. Alexander Gordon saw it in 1723 and published a drawing (illus 9) in his *Itinerarium Septentrionale*. An agent acting for Sir John Clerk had to ply the gardener with drink to obtain this stone, for onward transmission to Penicuik, where it was seen by the Revd John Horsley. It is now lost.

The ‘Lord of Kilsyth’ is again a reference to the Livingstons (cf above, p 332). The family forfeited the estate in the aftermath of the Jacobite Rebellion of 1715; a subsequent survey of their possessions described their erstwhile home in the town as ‘a pretty good little house called the House of Killsyth [sic], with Gardins and several very large Parks or Inclosures and a Dove house’. The house and its grounds are depicted on William Roy’s map of Scotland compiled in 1747–55. That the stone was set into the garden wall at Kilsyth is reported only in our manuscript. The description of its location matches no 5, but the garden is not the same.

As this stone is not recorded by William Camden in his *Britannia*, and hence absent from Philemon Holland’s translation, our author was not able to carry forward any of its wording. The Latin description was evidently the only one available. There are a number of discrepancies between the version in our manuscript and the other records of its text: the arrangement in four lines rather than five, the ligatured AE in first line, the gap in the second line and the erroneous transcription ANTINO for ANTONINO.

In our manuscript the final line reads VEXELLINVS. The meaning is not in doubt: the noun *vexillatio* (singular) or *vexillationes* (plural) means ‘military detachment(s)’. The form *vexellinus*, though sounding authentic, is not found. John Strachey read *vexillationis* and Alexander Gordon *vexilationis*, which he expanded as *vexillatio v(otum) s(olvit)*, ‘the detachment fulfilled its vow’. However, it can hardly be doubted that the plural noun *vexillationes* was inscribed on the pillar. We should expect a further line identifying the legion or legions to which these detachments belonged. The horizontal line below the word *vexellinus* served, in my view, merely to separate nos 9 and 10, as it did between nos 12 and 13 (below).
10. Fol 332 verso (illus 8)

This Inscription is on a Stone in the East end of the Church of Crawford in Westlothian, being 3 foot Long & one foot and a half broad, having four Lyons drawn on it, all being almost worn out.

*[...]* G PVBLIVS CR *[...]*

*[...]* INPOMPONIAN *


[...]. . . . . / / . . . . . \ / . . .

* G Publius Cr[. . . / . . . / . . . ] in(. . .) Pomponian[ . . .]

father (?), put up, gave and dedicated (this).'

This inscription is known only from our manuscript.83 Cramond was the site of a Roman fort on the south side of the Firth of Forth, at the mouth of the River Almond; the fort was occupied in the Antonine and Severan periods of Roman occupation of Scotland, in the mid-2nd and early 3rd centuries AD.84 Cramond lay not in West Lothian as stated here, but in Midlothian, the River Almond forming the demarcation line between the two counties.85 When recorded by our author, the stone was built into the east wall of the parish church, which overlay the Roman fort’s headquarters building. The medieval Cramond church has been rebuilt several times over the centuries.86 Roman building stones can be seen in the lower courses of its 15th-century tower.87

An unknown amount of text is lost at the beginning of what is presumed to have been the first line of the inscription, and each of the surviving lines had been worn away at the left. The inscription records a man whose several names apparently included the forename (praenomen) Publius and perhaps the surname (cognomen) Pomponianus, possibly separated by the family name (nomen) Crescentius. The editors of RIB I restored the first surviving letter (G) as an abbreviation for Gaius, another forename, but it could be the final letter of the previous word.88 In line 5 pat could be abbreviated from pater, or patri (‘father’), less convincingly from patronus or patrono (‘patron’).89 The profusion of asterisks may reflect the extent of indecipherable lettering on the stone.

There are too many uncertainties to be sure whether this was a funerary or religious text or a building record. Two individuals, perhaps a father and a son, may be recorded. A senator named Publius Flavius Pudens Pompominus, attested at his home town of Timgad, Algeria,90 was Questor of Sicily, Legate of Aquitania and Proconsul of Crete and Cyrene in the Severan period; he is not known to have had any connection with Britain.91 The formula p(osuit) d(edit) d(edicavit), with which the text as we have it concludes, is appropriate to a religious dedication, not a funerary text. No rank or post is mentioned in the surviving wording; perhaps it was accommodated in the third line. The ‘four lions drawn on it’ were presumably carved in relief, above or below, or to either side. Lions are found as symbols of death and rebirth on funerary sculpture and sarcophagi.92 There seems little room for them here unless they were additional to the inscribed panel. The ‘four lions’ call to mind the ‘Cramond lioness’ sculpture, believed to have surmounted a tomb beside the River Almond.93

There is no mention of this stone in any of the editions of Camden’s Britannia or in the various treatises of Sir Robert Sibbald who takes note of several inscriptions from Cramond.94 Nor does it feature in the extensive early 18th-century correspondence of the antiquary Sir John Clerk, 2nd baronet of Penicuik, Midlothian (cf above p 336), whose wife’s family owned the Cramond estate.95 In 1710 Clerk became an elder at Cramond church.96 He thus knew Cramond well, and was able to acquire a ‘centurial’ stone, an inscribed bronze die-stamp and many Roman coins from the fort-site.97 The stone also goes unmentioned in Alexander Gordon’s Itinerarium Septentrionale (1726) and the Revd John Horsley’s Britannia Romana (1732). It is absent too from John Wood’s The antient and modern State of the Parish of Cramond (1794). We must assume that it was lost to view at an earlier date.

11. Fol. 332 verso (illus 8)

In Church of Holyroodhouse on a Stone in the floor. I read this this [sic] Inscription in Anno 1633.
ILLUS 10 Communications to the Society of Antiquaries of Scotland, Volume 4 (1823–7), fol 333 recto (nos 12–13).
© National Museums Scotland
Hic situs est Alninus
Hujus Monasterij Abbas
primus & Incliti Regis
David Confessor
Cuius Animae
propitier Deus

‘Here lies Alwin, first abbot of this monastery and confessor of the renowned King, David, to whose soul may God draw near.’

Alwin (or Aelfwin) is a known historical figure, abbot of Holyrood between 1128 and 1151, who had been confessor to David before the latter’s accession as King of Scotland in 1124. The inscription is otherwise unknown. Like no 8 (above), it was set into the floor of the Abbey. The spelling Alninus could be a misreading of Alwinus on the graveslab. The concluding Latin phrase is a standard formula, in which the verb propitetur is sometimes found. However, cuius animae propitier Deus is more normal (‘May God look favourably on his soul’).

12. Fol 333 recto (illus 10)

This inscription is in a house of Jockie Grahams in Eskdale, fixed in a Wall: set up as appears by the Legio Augusta secunda. In memorial of the Emp(ero)r Tra(iano) Had/ riano Aug(usto) / leg(io) II Aug(usta) f(ecit). ‘For the emperor Caesar Trajan Hadrian Augustus, the Second Augustan Legion built (this)’.

This stone records building work by the Second Augustan Legion under the emperor Hadrian, who reigned from AD 117 to 138. It was built into Netherby House, Cumbria, on the River Esk, north-east of Longtown, and so a few kilometres outwith Scotland. Netherby, the home of a family of Grahams, was the site of a Roman fort occupied from the Hadrianic period onwards.

The inscription was known to William Camden when he was preparing the 1600 edition of his Britannia, but his repeated attempts to secure its text had been in vain. In 1601, the schoolmaster Reginald Bainbrig of Appleby, Cumbria, saw it ‘at Walter Grames house in a fare square stone set in the wall of his howse’ and transcribed it. By 1607 Camden had the text. However, Alexander Gordon failed to find it in the 1720s and it is now lost.

Our author has taken some of the explanatory wording from Philemon Holland’s edition of Camden. However, that it was in ‘a house of Jockie Graham’s in Eskdale’ was contributed by our author, perhaps from personal knowledge. It may have been the ultimate Scottishness of the Graham family that prompted the inclusion of this stone in our manuscript. All the early sources report the text in four lines rather than the three given here. I can find no reference to any head of the family being called Jockie; they were named either Walter or Richard. In reporting this inscription, Sir Daniel Wilson has ‘Jockie Graham’, presumably from viewing our manuscript, while Emil Hübner has ‘Lockie Graham’, a likely misreading of Joseph Anderson’s handwriting. Jockie could simply be a nickname.

13. Fol 333 recto (illus 10)

There is an Antient Stone diged out of the ruines of Severus wall, and kept a [sic] Cumbernald by the Earl Wigtoun

MATRIBUS
MILES
VEXILIO
LEGIO XXV
BRITTONVM
V. S. L. M.

Matribus / milites / vexill(nat)io(nis) / legio(nis) XXV / Brittonum / v(otum) s(olverunt) l(aeti) l(ibentes) m(erito). ‘To the Mothers, soldiers of a detachment of the Twenty-fifth Legion of Britons gladly, willingly and deservedly fulfilled their vow’.

This is an altar dedicated to the Mother Goddesses (Matres) by soldiers of a military detachment, here identified as legion XXV and seemingly consisting of Britons. The Mother Goddesses, popular with Roman soldiers, had
been introduced to Britain from the Rhineland. As there was no legion XXV in the Roman imperial army, later commentators divined a dedication by legion XX, or by legions XX and II combined; the role of the Britons is unclear. The Antonine Wall was long believed to have been built under the Roman emperor Septimius Severus who reigned AD 193–211. Cumbernauld Castle, 2km south of the Wall, was the residence of the earls of Wigton.

The altar was first reported in the 1680s by Sir Robert Sibbald and by Dr Christopher Irvine, Historiographer Royal for Scotland under King Charles II. Sibbald reports the provenance as ‘near’ Castlecary fort. In the 1720s, Alexander Gordon saw only its upper half. The Revd John Horsley was able to locate the whole altar, but by then it was broken in two; Horsley considered that the two parts belonged to separate altars. No later antiquary or traveller reports it. The compiler of our manuscript drew for his wording on Christopher Irvine’s Historiae Scoticae nomenclatura latino-vernacula, published in 1682. There is no indication that he had seen the stone himself.

DISCUSSION

The manuscript contains a mixture of Roman and medieval inscriptions. Though the indorsement describes the contents as ‘Ancient Inscriptions on Stones found in Scotland’, one in fact was from Cumbria (no 12) and another was, possibly, recorded at Montpellier in southern France (no 6).

William Camden’s Britannia was the ultimate source for several of the Roman inscriptions (nos 1–5, 12), as Sir Daniel Wilson observed. The order of the first five listed here follows Camden’s sequence. Nos 1–3 are enclosed within plain frames, in a manner familiar from Camden and his translators. One inscription (no 13) derives from Dr Christopher Irvine’s Historiae Scoticae nomenclatura (1682); placed at the end of the manuscript, it could be an addendum to it. Most of the nine Roman inscriptions in our manuscript were known to scholars before the end of the 17th century. One stone (no 9) was first recorded in 1721, a terminus ante quem for the date of its discovery. No 10, from Cramond, is reported only here. Six came from the line of the Antonine Wall (nos 2–5, 9, 13), one each from the forts at Cramond in Midlothian, Inveresk in Midlothian and Netherby in Cumbria (nos 1, 10, 12). The initial recording of nos 3 and 9 predates 1723, and that of no 2 belongs before 1735, after which their locations changed. Inscriptions first reported by Sir Robert Sibbald in the closing years of the 17th and early years of the 18th century or by the antiquaries Alexander Gordon and the Revd John Horsley in the 1720s are absent. Our author provides some details not elsewhere attested and is interested in the dimensions of the stones; his measurements of no 4 are the only ones known in the antiquarian record. No measurements are offered for the medieval inscriptions.

In three cases, the texts of the Roman inscriptions are accompanied by sentences in Latin (nos 4–5, 9). In two cases, the latter provides additional details (nos 4, 5); in one case (no 9), it is the only explanatory text offered. Some unknown source may be indicated, presumably dating to before the close of the 17th century. The Latin words suffulta (used in no 4) and liticines (used in no 5) are relatively rare, though attested both in classical and medieval sources. The phrase alatis hominibus suffulta in signum Victoriae in signum Victoriae in signum Victoriae in signum Victoriae in signum Victoriae (no 4) paraphrases Camden’s duabus victoriolis sustentata, suggesting an author familiar with the Latin text of the Britannia rather than merely an English translation of it. One possible source of the Latin could be the philologist Edward Lhwyd, who wrote in Latin and was a contributor to Edmund Gibson’s edition of Camden’s Britannia, published in 1695. Lhwyd traversed the Antonine Wall in 1699 and made drawings of stones he saw, including our no 4. He spent a night at Cawder House and another at Castle Cary. However, there is no indication that he visited Kilsyth.

While the Roman inscriptions have been closely studied by scholars over many years, the medieval texts pose more of a problem, only one (no 7) being otherwise attested. No use seems to have been made of them in the 19th century or later, resulting in a modern misapprehension
that our manuscript contained only Roman inscriptions. The epitaphs of Alwin and of Robertus Chapman (nos 8 and 11) were recorded at Holyrood Abbey, Edinburgh. The details offered indicate personal inspection. However, it is hard to suppose that the epitaph of Alwin is of 12th-century date; perhaps it was recut or replaced very much later. The slab recording James Durham at Monifieth seems an odd choice (but see below), as does that of ‘Banus Gordon’.

A number of the texts in our manuscript incorporate asterisks, some of which were carried forward into their Roman corpora by Emil Hübner (1873) and by R G Collingwood and R P Wright, the editors of *RIB* I (1965). Wright suggested, when discussing the stone from Inveresk (no 1), that they ‘presumably indicate elaborate leaf-stops’.118 This cannot be right, as the asterisks in nos 1 and 5 were copied from Holland’s edition of Camden’s *Britannia*, where they alerted the reader to marginal notes and were not present on the stones. In other cases, the asterisks seem to be used to suggest indistinct lettering, which our author was unable to decipher (nos 9, 10), and in another they may serve to indicate that the original text had been abbreviated (no 7). Sometimes our author has used medieval letter-forms when transcribing the Roman inscriptions (nos 3, 4, 5 and 13).

The manuscript was presented to the Society of Antiquaries of Scotland by Susannah, Dowager Countess of Morton (above p 323), widow of the 16th earl. The indorsement on it (above p 323) offers a choice of authorship, either James Douglas, 14th earl of Morton, or Robert Riddle. Morton is considered the author, without discussion, by Sir Daniel Wilson, by Emil Hübner, and by the editors of *The Roman Inscriptions of Britain*.119 Riddle goes unmentioned.

James Douglas, the 14th earl, was born in Edinburgh in 1702 and graduated from King’s College, Cambridge, in 1722.120 Later he undertook a Grand Tour to Italy.121 Morton was an Enlightenment man of science, interested in natural philosophy, astronomy, agriculture and medicine, who, in 1748, presented an Egyptian mummy to the Faculty of Advocates in Edinburgh.122 His interest in medicine might have prompted inclusion of no 6. In 1763 he became a Fellow of the Society of Antiquaries of London and was an early Trustee of the British Museum. In 1764, he was elected President of the Royal Society in London, and died in 1768.

The alternate author is named as Robert Riddle, ‘a distinguished Antiquary & died 1730’ (above p 323). Presumably, despite the major discrepancy in dates, this is Captain Robert Riddell of Glenriddell, Dumfriesshire, the friend of Robert Burns, who died in 1794, and who has left a wide range of papers related to his antiquarian pursuits;123 several bound volumes are held by the Society of Antiquaries of Scotland, Edinburgh. I have found no evidence to link him to the manuscript; this is not his handwriting.

However, at least some of the information in our manuscript was gathered at a much earlier date, around the middle of the 17th century. Attention could be directed at William Douglas, 7th earl of Morton (1582–1648), a prominent supporter of King Charles I whom he served in Scotland as Lord High Treasurer from 1630 to 1636.124 As such, he would have known James Durham of Pitkerro, the King’s ‘cashier’ (above p 333). In 1633, the 7th earl was present at Holyrood on the occasion of the Scottish coronation of King Charles I,125 which could have been the occasion of the recording of no 11 in that year, and perhaps also of no 8.126 A dating in the reign of Charles I would accord too with the apparent use of Philemon Holland’s 1637 edition of Camden’s *Britannia*.

Some additions were clearly made later, towards the end of the 17th century or in the early 18th century. Perhaps the various notes were collated into their present form at that time. The handwriting in our manuscript is not that of the 14th earl of Morton, generally supposed to be its author. It is however similar to that used in some letters the 14th earl addressed in 1739–47 to his friend Sir John Clerk of Penicuik, which it is tempting to ascribe to a clerk.127 Perhaps such a clerk was tasked to collate earlier notes, or undertook the work on his own initiative. The intervention of someone not overly conversant with the material could account for the erroneous
copying out of the asterisks (nos 1, 5), the error
over Lord Sandilands of Torphichen (no 2),
wrong line divisions (nos 9, 12) and the complete
misreading of the final line of no 7. Variant
readings could represent his own thoughts on
how the abbreviated word-forms should be
expanded. The combination of capitals and
lower case lettering (nos 2, 3, 4, 5 and 9) might
have arisen from him having recognised certain
Latin words but not others. The document itself
remained in possession of the Morton family,
until its donation to the Society of Antiquaries of
Scotland in 1827.

ACKNOWLEDGEMENTS

The ‘Morton Manuscript’ is published here by kind
permission of the Society of Antiquaries of Scotland.
I am grateful to Ines Castellano-Colmenero and
her colleagues at the Research Library, National
Museums Scotland, for access to it. National
Museums Scotland provided photographs of the
individual folios and gave permission to reproduce
them; the cost was met by a generous grant from the
Jennie S Gordon Memorial Foundation. The sources
of the illustrations are acknowledged in the captions.
Illus 5 is reproduced by permission of The British
Library Board. The Revd Dorothy Anderson, St
Rule’s Church, Monifieth, facilitated access to the
slab commemorating James Durham of Pitkerro. I
am especially grateful to Morag Cross, whose deep
knowledge of Scottish archival sources proved
invaluable, to Prof Michael H Crawford for his
perceptive assessment of the manuscript, and to Dr
Roger S O Tomlin for sharing epigraphic insights.
I should also like to thank the following for their advice and assistance: Elizabeth Bell, Dr Iain Gordon
Brown, Valerie Dean, Carol Evans, Prof Richard
Fawcett, Dennis Gallagher, Dr Julian Goodare, Prof
Roger Green, Dr Stuart Mcdonald, Rachel Newman,
Carol Parry, Dr Steven Reid, Margaret J Robb,
Colin Wallace and the staffs of Glasgow University
Library, Dundee City Archives, the National Library of
Scotland and the National Records of Scotland. A
draft version was read, to my advantage, by Morag
Cross, by Dr Roger S O Tomlin and by the Society’s
anonymous referees.

ENDNOTES

1 Communications to the Society of Antiquaries,
vol 4, 1823–7: fols 331–3; cf Archaeologia
Scotica 3, 1831: app II, p 118.
2 Wilson 1851: 391, 396.
3 Hübner 1867: 795.
4 Hübner 1873: 186.
5 Macdonald 1896: 149. His son Sir George
Macdonald alluded to No 2 in his Roman Wall
in Scotland (1911: 294; idem 1934: 370).
6 Collingwood & Wright 1965: p xxiii; and see
their comment on RIB 2312.
7 Communications to the Society of Antiquaries,
vol 4, 1823–7: fols 322–3; cf Archaeologia
Scotica 3, 1831: app II, p 118, where our
document is described as a ‘manuscript letter’.
8 The 1637 edition is therefore cited in the
endnotes below.
9 CIL VII 1082; ILS 4646; RIB 2132.
10 Camden 1607: 688; whence Holland 1637:
Scotland, 13.
12 Bishop 2002.
15 Society of Antiquaries of Scotland 1831: 294.
16 Society of Antiquaries of Scotland 1822a: 287.
17 Society of Antiquaries of Scotland 1822b: 288.
18 Rosen 1949; Odlozilic 1966; Cameron 1996:
125.
19 Odlozilic 1966: 5; Mcnally 2012: 91.
20 Deman 1667.
21 Reinesius 1660: 135, epistola xxix.
23 Camden 1600: 738.
24 Camden 1607: 688.
25 Camden 1607: 689.
26 Hübner 1873 on CIL VII 1082; Collingwood &
Wright 1965 on RIB 2132.
27 Translated from Biblald 1711: 77.
29 Holland 1637: Scotland, 13.
30 CIL VII 1126; RIB 2186.
31 Leiden University MS Papenbroekianus 6, fol
110.
32 Scaliger 1606, Animadversiones: 175.
33 Camden 1607: 699.
34 Macdonald 1934: 369 no 5; Keppie 1998: 76
no 4.
35 Dalrymple1695: 98.
36 Camden 1607: 699; hence Holland 1637: Scotland, 27.
37 Holland 1637: Scotland, 27.
38 CIL VII 1143; RIB 2173.
39 BL MS Cotton Julius F.VI, fol 295; Camden 1607: 699.
41 Holland 1637: Scotland, 27.
42 CIL VII 1127; RIB 2209; CSIR 128.
43 Leiden University MS Papenbroekianus 6, fol 110.
44 Scaliger 1606, Animadversiones: 175.
45 Camden 1607: 699.
47 Camden 1607: 699; Holland 1637: Scotland, 27.
48 CIL VII 1110; RIB 2172; CSIR 101; Robertson, Scott & Keppie 1975: 34 no 7.
49 Leiden University MS Papenbroekianus 6, fol 110; Scaliger 1606: Animadversiones, 175.
50 Camden 1607: 699.
52 Keppie 1978.
53 Holland 1637: Scotland, 28.
54 BL MS Cotton Julius F.VI, fol 323.
56 I am grateful for this identification to Carol Parry (Royal College of Physicians and Surgeons of Glasgow).
57 Sarton 1948.
58 Wickersheimer 1936: 75; Tétry 1985. See also O’Neill 1965; Demaître 1980.
59 Helmsdale in Sutherland comes to mind.
60 Prologue, line 434; Andrew 1993: 384.
61 Miller 1845: 546.
63 As observed by local historian John Malcolm (1910: 149).
64 Information from Dr Julian Goodare.
65 Warden 1885: 157, 397; Malcolm 1910: 342.
66 NRS CC3/3/5. Morag Cross located the will and helpfully transcribed it for me.
67 Malcolm 1910: 343 cites the Kirk Session Records of St Rule’s Church.
69 Rogers 1871, 1, 99; RCAHMS 1951, 141 no 2. The inscription reads Hic jacet dns. Robertus Cheyne XII. prior huiusce monasterij qui obit xvii. die Sept. An. Dni. MCCCCLV (‘Here lies the lord Robert Cheyne, 12th prior of this monastery, who died on the 17th day of September A.D. 1455’). Though there could be some suspicion that this was in fact our no 8, the phraseology appears sufficiently different.
70 Reid 1896: 46.
72 CIL VII 1109, 1110a; RIB 2312; Gordon 1726: 55, pl 9.4; cf Horsley 1732: 200, pl (Scotland) xvi.
74 Somerset Heritage Centre DD/SH/5/382, p 41.
75 Stukeley 1720: opposite p 10 in the copy held at the Sackler Library, Oxford.
76 NRS GD 18/5068/5. See Keppie 2014: 21 no 11.
77 Gordon 1726: 55 pl 9.4.
78 Keppie 2014 has the details.
79 Horsley 1732: 200 pl (Scotland) xvi.
80 NRS E640/1/3; Dennison et al 2006: 24.
81 Our compiler had no awareness of its publication in the monographs of Gordon and Horsley (1726: 55; 1732: 200).
82 Gordon 1726: 55.
83 CIL VII 1087; RIB 2136.
85 Dalmeny, West Lothian, which lay west of the River Almond, fell for a time within the parish of Cramond.
87 Information from Valerie Dean who shared with me her photographic record of it.
88 Collingwood & Wright 1965, 656 on RIB 2136. Dr R S O Tomlin suggests (pers comm) a dedication to Victoriae Aug or Augg (ie Augusti or Augustorum), ‘imperial victory’.
90 ILS 8981; cf ILS 2937.
92 Toynbee 1973: 67. Griffins, with a lion’s body and an eagle’s wings and head, are commonly found in such contexts.
94 Sibbald 1707: 33, 47, 48.
95 Wood 1794: 65.
96 Hanham 2005: 134. In 1722 he succeeded to the baronetcy and moved to Penicuik House.
98 *CIL* VII 961; *RIB* 974.
101 Camden 1600: 706.
102 BL MS Cotton Julius F.VI, fol 319. See Haverfield 1911: 353.
103 Camden 1607: 643.
105 Holland 1637: 781.
106 Wilson 1851: 396.
107 Hübner 1873: 167.
108 *CIL* VII 1094.
109 Gordon 1726: 57.
110 Horsley 1732: 201; *RIB* 2147 & 2152. See now Keppie 2012b.
111 Irvine 1682: 122. In line 5 Irvine prints BRITTONVM. Other antiquaries have BRITTONVM, the form used in our manuscript.
112 Wilson 1851: 392.
113 See Hübner 1873: 186.
114 Camden 1607: 699.
117 See *RIB* 2132.
118 Wilson 1851: 392; Hübner 1873: 186; Collingwood & Wright 1965: p xxiii.
120 Ingamells 1997: 308, 1021.
121 Brown 2002.
122 Thornton 1953; Mackay 2004.
124 Young 2005: 102.
125 Dennis Gallagher alerted me to the significance of this date.
126 Eg NRS GD18/4172, 5107, 5444.

DOCUMENTARY SOURCES

Abbreviations

- **BL** British Library, London
- **NRS** National Records of Scotland, Edinburgh
- **RCAHMS** Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland

BRITISH LIBRARY, LONDON

- MS Cotton Julius F.VI
- Papers of William Camden, c 1600.

LEIDEN UNIVERSITY LIBRARY

- MS Papenbroekianus 6
- Communications sent to Janus Gruter, c 1600.

NATIONAL RECORDS OF SCOTLAND, EDINBURGH

- *Commissariat Record of Brechin*
  - CC 3/3/5 Register of Testaments, 1630–42.
- *Forfeited Estates papers, 1715*

Clerk of Penicuik Muniments

- GD 18/5068 Wallet containing drawings of Roman stones
- GD 18/4172, 5107, 5444 Letters from James Douglas, 14th earl of Morton, to Sir John Clerk, 1739–47.

SOCIETY OF ANTIQUARIES OF SCOTLAND, EDINBURGH


REFERENCES


CIL Corpus Inscriptionum Latinae. See Hübner 1873.


Holland, P 1610 Britain . . . , written first in Latine by William Camden . . . translated newly into English; finally, revised amended and enlarged
with sundry Additions by the said Author. London: Bishop, Norton.

Holland, P 1637 Britain . . ., written first in Latine by William Camden . . . translated newly into English; finally, revised amended and enlarged with sundry Additions by the said Author. London: Heb.

Holland, P 1637 Britain . . ., written first in Latine by William Camden . . . translated newly into English; finally, revised amended and enlarged with sundry Additions by the said Author. London: Heb.


ILS Inscriptiones Latinae Selectae. See Dessau 1892–1916.


Macdonald, G 1911 The Roman Wall in Scotland. Glasgow: Maclehose.


*PIR* *Prosopographia Imperii Romani* (2nd edn). Berlin: De Gruyter, 1933 onwards.

*RCAHMS* 1929 *Inventory of Monuments and Constructions in the Counties of Midlothian and West Lothian*. Edinburgh: HMSO.

*RCAHMS* 1951 *An Inventory of the ancient and historical Monuments of the City of Edinburgh*. Edinburgh: HMSO.

*RCAHMS* 1963 *Stirlingshire. An Inventory of the Ancient Monuments*. Edinburgh: HMSO.


Sibbald, Sir R 1711 *Tractatus varii ad Scotiae antiquae et modernae historiam facientes*. Edinburgh.


Society of Antiquaries of Scotland 1822a ‘Extract of a letter from Mr Thomas Randolphe to the Earl of Bedforde, dated Edenburgh, 7th April 1565, in regard to the discovery of Roman Ruins at Inveresk’, *Archaeologia Scotica* 2: 287.

Society of Antiquaries of Scotland 1822b ‘Extract of a letter from Mr Thomas Randolfe to Sir William Cecil, dated Edenburgh, 18th April 1565’, *Archaeologia Scotica* 2: 288.


